

Журавлева Е.В. (Москва)

ЗАИМСТВОВАНИЯ В ПРЕССЕ, ОТРАЖАЮЩИЕ СОВРЕМЕННУЮ ЯЗЫКОВУЮ СИТУАЦИЮ В ИСПАНИИ

Весьма интересно проследить процессы взаимовлияния, которое оказывают друг на друга языки, контактирующие в многоязычных сообществах, к которым можно отнести ситуацию, сложившуюся в Испании.

Национально-культурная специфика заимствований внутри одного из национальных вариантов проявляется в аспекте межъязыковой национально-культурной специфики и происходит за счет пополнения лексического фонда языка в первую очередь за счет «близкорасположенных» языков: для пиренейского национального варианта – это, прежде всего, баскский, каталонский и галисийский языки.

Своеобразие заимствований, используемых в языке газеты в Испании, во многом обусловлено характером сосуществования кастильской, каталонской, баскской и галисийской наций, у каждой из которых есть свой язык. Например, каталонские топонимы в газетных текстах пишутся на каталонском языке. Большинство заимствований, реализующихся в прессе пиренейского национального варианта, относятся к политической сфере; заимствования из каталонского, баскского и галисийского языков, отражающие национальный колорит, как правило, не подвергаются грамматикализации.

Язык является одной из важнейших составляющих испанских автономий, и данное положение отражено в испанской Конституции. Статья о языке состоит из трех пунктов: общий язык всего государства – испанский (кастильский), на территории автономных областей официально признаны равноценными другие языки, и, наконец, в третьем пункте декларируется, что «лингвистическое богатство Испании – культурное наследие, объект уважения и специальной защиты».

Испанский язык (пиренейский национальный вариант) является официальным (государственным), но не единственным языком Испании. Процесс автономизации Каталонии, Страны Басков и Галисии неразрывно связан с проблемой национальных языков этих районов, где сложилась чрезвычайно сложная языковая ситуация как внутри самих национальных языков, так и в их взаимоотношениях и взаимосвязях с кастильским языком. История народов Испании, их культурные контакты стали причиной поликультурализма, присущего пиренейскому национальному варианту испанского языка. Следует отметить, что в Каталонии, Галисии, Стране Басков, Наварре и Валенсии имеет место четкая тенденция к развитию двуязычия. В некоторых регионах Испании наряду с газетой на испанском языке существуют не только Интернет-сайты национальных газет, но и национальные газеты на каталонском, баскском, и галисийском языках. В Конституции Испании 1978 года богатство лингвистических разновидностей Испании признается общенациональным культурным достоянием, которое должно стать объектом особого отношения и специальной охраны. Испанский (кастильский) язык является государственным языком Испании, а автономные сообщества обладают правом признавать свои собственные национальные языки в качестве официальных. На основании указанной статьи Конституции в автономных сообществах, где наряду с испанским используются национальные языки, были приняты соответствующие законы об упорядочении языковых отношений. Остановимся подробнее на заимствованиях из каждого из национальных языков, функционирующих в Испании. В качестве материалов для исследования были выбраны наиболее массовые печатные издания Испании – газеты «El País», «El Mundo», «ABC».

Язык средств массовой коммуникации наиболее восприимчив к появляющимся новшествам в использовании заимствованных лексических, морфологических или синтаксических единиц, которые сначала фиксируются на страницах газет, радио и

телевидении, а в дальнейшем постепенно закрепляются в сознании языкового коллектива, проникают в литературный язык, превращаясь из аномалии в норму. Пресса обладает уникальной способностью за короткий период времени ввести в употребление новое языковое явление или слово, полностью изменив при этом его первоначальное значение и область функционирования.

Баскский язык служит языком общения более миллиона людей. В 1979 году Академией баскского языка был разработан нормализованный вариант языка. После смерти Ф. Франко и восстановления в Испании демократии, баскский был признан официальным языком Автономного сообщества Страны Басков и провинции Наварра (с некоторыми ограничениями).

Обратимся к заимствованиям из баскского языка, которые получают все большее распространение в газетном языке в Испании. В первую очередь это объясняется внутренними социально-политическими причинами: сепаратистские тенденции, активизация националистических баскских партий, стремление к повышению национального сознания за счет расширения сферы употребления баскского языка (заметим, что на рассмотрение было внесено предложение о включении баскского языка в языковую систему стран-членов Европейского сообщества, которое не было принято), нестабильная ситуация из-за постоянной угрозы со стороны террористических баскских организаций.

Заимствования из баскского языка, функционирующие в языке газеты, могут приобретать смысловые оттенки, отсутствующее в языке-оригинале. Например, «**ikastola**» и «**ikurriña**», соответствующие понятиям «школа» и «флаг», в испанском обозначают «флаг Страны Басков» и «баскская школа».

El **lehendakari**, Juan José Ibarretxe, se sometió esta mañana a la entrevista de un grupo de alumnos de una **ikastola**. (*El Mundo*)

Agentes de la **Ertzaintza** retiraron el jueves **ikurriñas**, carteles en favor de los presos, fotos de reclusos y pancartas de varias **txosnas** de Bilbao ubicadas en el recinto festivo de la Aste Nagusia de Bilbao, según confirmó un miembro de Bilboko Konpartsak. (*El Mundo*)

Ertzaintza denunció "la fuga" de datos y documentos policiales del Departamento de Interior del Gobierno vasco, que llegan a ETA y su entorno. Además, criticó que continúe sin aclararse la aparición "hace ya algún tiempo", en manos de la banda armada, de información personal de **ertzainas** "que coincide sospechosamente" con la aportada por los agentes al Departamento de Interior y que ha sido informatizada. (*El Mundo*)

Seis ertzainas resultaron heridos la mañana del domingo tras ser atacados por un grupo de personas -una de las cuales ha sido detenida- cuando se encontraban en la calle de Bilbao la Vieja, de Bilbao, tratando de favorecer el paso de una ambulancia que realizaba un servicio, según informó la Policía autónoma. (*El Mundo*)

«**lehendakari**» – председатель правительства Страны Басков,

«**txosna**» – дом, жилище на баскском языке,

«**Ertzaintza**» – баскская полиция.

Зачастую многие слова заимствуются для придания газетному тексту экспрессивности, местного колорита. На наш взгляд, это может быть оправдано, если в статье речь идет именно о Стране Басков и их региональных реалиях. Приведем примеры:

El Tribunal Supremo ha condenado a la Administración a abonar al PNV un total de 8.808.894,72 euros en compensación por la incautación de 11 sedes sociales o '**batzokis**' durante la Guerra Civil. (*El Mundo*)

«**batzoki**» – штаб-квартира какой-либо политической организации, в частности, Баскской Националистической Партии (PNV).

Para suplir el vacío de la ilegalizada Batasuna en las municipales de 2003 nació Autodeterminaziorako Bilgunea (AuB, Plataforma por la Autodeterminación), pero fue ilegalizada por el Tribunal Supremo, al considerarla heredera de la formación **abertzale** y de los partidos

afines. (*El Mundo*)

«**abertzale**» – националистический.

La Ertzaintza dismanteló el pasado 16 de agosto en la localidad guipuzcoana de Rentería un pequeño **zulo** que contenía cinco cócteles molotov en perfecto estado, según fuentes del departamento vasco de Interior. (*El Mundo*)

«**zulo**» – на баскском языке обозначает «отверстие, дыра», а в более широком смысле – «укрытие, тайник».

El análisis de la evolución de la "**kale borroka**" en los últimos dos años refleja un notable descenso de los sucesos de este tipo en las dos comunidades autónomas y los únicos repuntes destacables se han producido precisamente en los meses en los que ha habido elecciones. (*El Mundo*)

«**kale borroka**» – уличные беспорядки.

Las citadas fuentes explicaron que la operación, que continúa abierta, está relacionada con las detenciones practicadas en los últimos días por la Guardia Civil tras el arresto de dos personas que transportaban '**zutabes**', ejemplares del boletín interno de la banda. (*El Mundo*)

Ostolaza, de quien se sospecha que pudo ser la persona que entregó los '**zutabes**' intervenidos días antes a otros dos supuestos implicados, prestará declaración en la Audiencia Nacional. (*El Mundo*)

«**zutabes**» – листовки, плакаты.

На основании вышеприведенных примеров можно сделать вывод о том, что заимствования из языка басков употребляются, в первую очередь, при описании ситуаций, связанных с деятельностью террористической организации ЭТА, других сепаратистских националистических формирований, а также для именования лидеров партий, названия органов и представителей местной власти.

Рассмотрим заимствования **из каталонского языка**. Закон о каталонском языке, принятый парламентом Каталонии 18 апреля 1983 года регламентирует положение каталонского языка. В частности, этот закон устанавливает, что топонимы на территории Каталонии пишутся на каталонском языке. Специальный раздел закона посвящен использованию обоих официальных языков средствами массовой информации; в законе предусмотрено оказание финансовой помощи газетам и журналам, выходящим целиком или частично на каталонском языке. Интернет-газеты имеют версии на двух языках – кастильском и каталонском. Органический закон 2006 года регламентирует статус каталонского языка с учетом всех преобразований, произошедших в Испании за последнее время, и максимально полно описывает лингвистические права и обязанности граждан. Небезынтересно, что этот закон подчеркивает необходимость официального признания каталонского языка в Европейском Сообществе, его присутствие и использование в международных организациях и договорах культурного или лингвистического содержания.

По аналогии с заимствованиями из языка басков, из каталонского языка заимствуются, прежде всего, названия органов власти, партий, атрибутов власти (в частности, флаг), представителей различных государственных учреждений. При освещении внутривластной ситуации в стране именно эти явления высокочастотны в языке газеты (**Generalitat, Estatut, Parlament, conseller, senyera, Caixa Catalunya** и др.).

Diputados de PSC, CiU, ERC e ICV-EUiA alcanzaron un acuerdo para introducir en el nuevo **Estatut** el derecho del deporte catalán a dotarse de "selecciones deportivas propias" y la "competencia exclusiva de **la Generalitat**" para el "fomento y la promoción" de las mismas, un consenso del que sólo se desmarcó el PP de Catalunya. (*El Mundo*)

El antropólogo Claude Lévi-Strauss, el último gran pensador vivo del siglo XX, ha ganado el XVII Premio Internacional Catalunya, dotado con 80.000 euros y una obra de arte, que concede anualmente **la Generalitat**. (*El Mundo*)

Por su parte, el presidente del grupo municipal del PPC en el Ayuntamiento de Barcelona,

Alberto Fernández Díaz, aseguró que "sería exigible que, como mínimo, mientras el Ayuntamiento, **la Generalitat** o **el Parlament** hacen la ofrenda floral a Rafael Casanova, no hubiera una bandera independentista presidiendo este monumento". (*El Mundo*)

Unas 15.000 personas, según **los mossos d'esquadra**, asistieron al acto institucional en el Paseo de los Tilos del Parque de la Ciutadella de Barcelona, organizado por primera vez por el gobierno de **la Generalitat** y **el Parlament**. (*El Mundo*)

Para el Gobierno es indispensable que la financiación sea universalizable a todas las comunidades autónomas que lo quieran, un requisito que **el conseller** Castells ha asegurado siempre que cumple la propuesta catalana. (*El País*)

De las barras de **la 'senyera'** a la enseña tricolor de Andorra. Artur Mas, '**conseller en cap**' de **la Generalitat** ha presentado al COI una propuesta de alianza entre Cataluña y Andorra para crear "selecciones deportivas conjuntas" en los Juegos Olímpicos bajo bandera del principado. (*El Mundo*)

«**senyera**» – название национального флага Каталонии.

Centenares de localidades catalanas decidieron no izar este sábado, día en que se celebra la Diada, la bandera española en sus ayuntamientos. Barcelona fue la única capital de provincia que mantuvo izadas las tres banderas en la fachada del consistorio: la española, **la 'senyera'** y la local. (*El Mundo*)

El nuevo presidente de **Caixa Catalunya**, Narcís Serra, trata ahora de minimizar su amplia y notoria hoja de servicios políticos y reafirmar su perfil empresarial. (*ABC*)

Статут об автономии **Галисии** был принят 6 апреля 1981 года; в нем галисийский объявляется собственным языком Галисии. С приходом к власти диктатора Франсиско Франко, галисийца по рождению, официальное использование галисийского языка было запрещено. В конце 70 годов начался процесс возрождения галисийского языка, и, вместе с этим, спор приверженцев разных точек зрения (реинтеграционалисты, автономисты) на основы литературной нормы галисийского языка.

В общеиспанских газетах (например, *El País*), посвященных жизни Галисии и других автономных сообществ, появляются материалы, целиком написанные на национальных языках.

В первую очередь заимствования из галисийского языка связаны с общественно-политической жизнью и отражают реалии из этой сферы:

El alcalde de Santiago de Compostela, el socialista Xosé Sánchez Bugallo, aseguró, tras reunirse con el presidente de **la Xunta**, Manuel Fraga, que éste le dijo que "tiene que reflexionar" acerca de la posibilidad de anticipar las elecciones autonómicas. La convocatoria de elecciones es una potestad exclusiva del presidente de **la Xunta** que no requiere pasar por el Consello, aunque Fraga suele convocar una reunión extraordinaria de su Gabinete para fijar la fecha de los comicios o podría aprovechar la reunión ordinaria que se celebrará el jueves. (*El Mundo*)

Feijóo explicó que el texto busca agilizar la gestión de los bienes de la Administración y faculta a **la Consellería de Facenda** para "desafectar, ceder y aceptar cesiones", sin necesidad de que tenga que aprobarlo en pleno **el Consello da Xunta** con el presidente a la cabeza. (*El País*)

La conselleira de Trabajo y Bienestar, Beatriz Mato, inauguró ayer el Forum Cicerón en el Auditorio de la Isla de San Simón en Redondela (Vigo) (*ABC*)

При описании народных обычаев, праздников, ритуалов, в газете можно встретить заимствования из всех языков и диалектов, на которых говорят на территории Испании:

"A mi me da más miedo el PNV que ETA", cantó **el bertsolari**, quien advirtió a los presentes de que si no se "corta por lo sano" la propuesta de Ibarretxe "nos va a traer muchos problemas". (*El Mundo*)

La programación musical, que atrajo a cerca de 300.000 espectadores (un 20% más que en 2004), y el folclore (**bertsolaris**, **euskal dantza** y romería, con un 44% más de público) han sido los espacios que más éxito han tenido en la edición de este año. (*El País*)

Статья посвящена празднику в Стране Басков; **bertsolaris, euskal dantza** – национальные певцы и танцы.

La Moreneta, Santa Maria del Mar, *Tirant lo Blanc, la espartdenya, la barretina*, la Boqueria, **la sardana** y el pantocrátor de Sant Climent de Taüll. Así, hasta 116 lugares, objetos, expresiones artísticas o enclaves que resumen Cataluña y que desde ayer forman parte del Catálogo de Iconos Turísticos. Los iconos se encuentran divididos en 25 áreas, como la de cultura popular, con ejemplos como *la Diada de Sant Jordi*; la de música y danza, con *el Cant de la senyera o el Sónar*; la de paisaje urbano, con La Rambla de Barcelona o el Moll de la Fusta, y la de espacios de convivencia, con la Boqueria, entre otros. (*El País*)

В статье перечислены основные символы Каталонии.

El legado repostero de Galicia ya se había iniciado por la mañana con la destreza de Miguel Vila cotejando el «tesoro gastronómico gallego, el **«requeixo»**». (*ABC*)

Речь идет о блюдах галисийской кухни.

Таким образом, все заимствования можно условно разделить на две обширные группы: лексика, связанная с общественно-политической жизнью, и слова, обладающие национально-культурным компонентом и отражающие бытовые, культурные и исторические реалии. Данные группы лексических единиц представляют собой исторически сложившиеся, территориально, социально, профессионально, культурно, политически и экономически обусловленные знаки ситуации, в которых наиболее эксплицитно проявляется национально-культурная специфика испанского языка. Причем заимствований, относящихся к первой группе, в прессе встречается намного больше, что обусловлено спецификой языка газеты и способом подачи информации.

Заимствования в пиренейском национальном варианте из баскского, каталонского и галисийского языков Испании обычно не подвергаются «грамматикализации», а представлены в языке газеты в форме прямого заимствования, без перевода; часто они выделяются кавычками и курсивом.

Таким образом, прослеживается две тенденции: национальные языки на территории Испании стремятся к автономии и самоидентификации (подчас это закреплено в законных актах), в то же время кастильский национальный вариант, являясь официальным языком общения на уровне государства, постоянно обогащается за счет заимствований из этих национальных языков. В первую очередь это очень ясно прослеживается в материалах прессы, наиболее восприимчивых ко всему новому.